

FABIANA LAVOR

**Brazilian Portuguese Linguist | Translator & Editor | MTPE & Linguistic QA |
AI Language Quality**

São Paulo, Brazil
+55 11 975045289
fabiana.lavor@outlook.com
[linkedin.com/in/fabianalavor](https://www.linkedin.com/in/fabianalavor)

PROFESSIONAL SUMMARY

Brazilian Portuguese linguist, translator and editor with 15+ years of professional experience in proofreading, copyediting, text preparation, translation and linguistic quality review.

Extensive experience in educational and publishing content, as well as academic, scientific, legal and literary materials. Skilled in English-to-Brazilian Portuguese translation and machine translation post-editing (MTPE), with a strong focus on accuracy, clarity, terminology, consistency, style and naturalness.

Currently expanding into Linguistic QA and AI language quality, combining extensive editorial experience with training and practical use of artificial intelligence tools.

CORE SKILLS

Brazilian Portuguese Proofreading & Copyediting • English → Brazilian Portuguese Translation • MT Post-Editing (MTPE) • Linguistic Quality Review • Text Preparation • Terminology & Consistency Review • Editorial Quality Control • Source–Target Review • AI-Generated Content Review

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Brazilian Portuguese Linguist, Editor & Translator

Freelance / Self-employed | 2010–Present

Provide translation, editing, proofreading and text preparation services for publishers, educational companies and other organizations, with particular experience in educational and editorial content.

- Edit and review Brazilian Portuguese content for grammar, syntax, terminology, consistency, readability, style and audience appropriateness.
- Translate English-language content into natural and culturally appropriate Brazilian Portuguese.

- Perform MT post-editing, comparing source and target texts and correcting mistranslations, omissions, terminology, fluency and unnatural phrasing.
- Prepare educational, academic, scientific, legal and literary materials for publication.
- Work with editorial guidelines, terminology requirements and client-specific style standards.
- Manage projects independently from initial review through final delivery.

Current and recent clients: Sistema de Ensino Poliedro • Palavras • Transforma Editorial

Selected previous clients: Santillana • SM Educação • Moderna • FTD • SOMOS • Conexia Educação • Programa Pleno • Maple Bear • Secretaria da Educação do Estado de São Paulo • Supernova Games

Copyeditor

SAS Plataforma de Educação | 2017–2019

Two-year editorial contract focused on educational materials for Elementary and Middle School levels.

- Edited and proofread teaching materials for grammar, spelling, syntax, terminology, clarity and consistency.
- Ensured language and style were appropriate for the target age group and educational context.
- Applied editorial and style guidelines and performed final linguistic quality checks before publication.

SELECTED TRANSLATION WORK

Literary translation:

8:28 — Eva Mills

A Visit from Death / *Uma visita da morte* — Elizabeth Spann Craig

Triumphs of Faith in Brazil / *Triunfos da fé no Brasil* — Victor Maxwell

O amor mata com um beijo — Ellen Frazer-Jameson

Amor de Mãe, Amor de Filha — Ellen Frazer-Jameson

EDUCATION & PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Pre-MBA in Artificial Intelligence

EXAME / Saint Paul Escola de Negócios | 2025

Postgraduate Certificate in Translation and Proofreading

Unyleya | 2022

Literary Translation

LabPub | 2020

Translator Training

Daniel Brilhante de Brito | 2017

Bachelor of Laws — LL.B.

Universidade de Fortaleza | 2006

TOOLS

Trados • Smartcat • Microsoft Word • Google Docs • Adobe Acrobat Reader • ChatGPT
• Gemini • Claude

LANGUAGES

Brazilian Portuguese: Native

English: Fluent

Spanish: Intermediate

French: Basic

VOLUNTEER & INTERNATIONAL EXPERIENCE

Volunteer Translator — United Nations / Rosetta Foundation

International Volunteer — Camphill Communities Ireland

Previous experience living and working in **Ireland** and **Antigua and Barbuda**